

וּפְרוּקֵט  
לִיקוּטֵי  
שִׁיחֹת

PROYECTO

# LIKUTÉI SIJOT

*en español*

5

El rey es el "corazón" del pueblo judío; el nasí, la "cabeza". En qué se diferencian y cómo se complementan.  
El Mashíaj: rey y nasí.

VOLUMEN XIX

PARSHAT SHOFTIM, SIJÁ 1

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE  
SHABAT PARSHAT SHOFTIM 5781

Selección de charlas  
del Rebe de Lubavitch

# Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica de manera clara la función del rey y en qué se diferencia del nasí y cómo se complementan. El Mashíaj rey y nasí.

Esta traducción al Español es libre. El texto en negrita corresponde al original de la *Sijá* en idish, mientras que las palabras y frases en letra clara son agregados del Editor según su interpretación de la *Sijá*, puestos de manera tal que si el lector los saltea accede a la *Sijá* propiamente dicha.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

30 de Menajem-Av, 1er día de Rosh Jodesh Elul 5781

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XIX, págs.: 165 - 170

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:  
Sijot en Español.

Bsd.

## Shoftim

### Vol. XIX - Sijá 1

El rey es el "corazón" del pueblo judío; el nasí, la "cabeza". En qué se diferencian y cómo se complementan. El Mashíaj: rey y nasí.

1. Uno de los preceptos que la Torá menciona en nuestra Sección Semanal es el deber de nombrar un rey. El mandato debía llevarse a cabo luego de la conquista de la Tierra Prometida. Sobre esto el versículo declara: **“Ciertamente designarás un rey sobre ti”**<sup>1</sup>. En relación a lo que un rey significa en nuestro pueblo **está escrito en las respuestas de Rashbá**<sup>2</sup> que **“el rey es como toda la congregación, ya que la congregación y todo el pueblo de Israel dependen de él”**. Análogo a esta misma idea señala el *Midrash Tanjumá*<sup>3</sup> – **“La cabeza de la generación es toda la generación”** (o en palabras de Rashi<sup>4</sup>: **“Nasí Hador** –el líder de la generación– **es como toda la generación, porque el nasí es todo”**).

En *Mishné Torá* de Maimónides<sup>5</sup>, en cuanto al rey está escrito – **“Su corazón es el corazón de toda la congregación de Israel”**.

La interpretación simple de por qué el rey es **“el corazón de toda la congregación de Israel”** es, que así como la vitalidad de todo el cuerpo depende del corazón, pues este lleva la sangre a todos sus miembros y órganos, así, **“toda la congregación de Israel” depende del rey (como antes se dijo**

א. "שום תשים עליך מלך". בנוגע למלך כתב בתשובות הרשב"א: "המלך כצבור שהצבור וכל ישראל תלויין בו". וכעין זה איתא בתנחומא: "שראש הדור הוא כל הדור" (ובלשון רש"י: שנשיא הדור הוא ככל הדור כי הנשיא הוא הכל).

והרמב"ם כתב בנוגע למלך "שלבנו הוא לב כל קהל ישראל".

ובפשטות הטעם לך שהמלך נקרא "לב כל קהל ישראל" הוא, שכשם שהחיות של כל הגוף תלויה בלב, כך "כל קהל ישראל" תלויים במלך (כנ"ל ברשב"א, "כל ישראל

1 Nuestra Sección Semanal 17:15.

2 Vol. I, 148.

3 Jukat 23.

4 Allí 21:21.

5 Leyes de Reyes 3:6. Véase también *Séfer HaSijot* 5788, vol. I pág. 348.

en nombre de *Rashbá*, que “todo el pueblo de Israel depende de él”).

Sobre esta idea es menester comprender: si bien es cierto que todos los órganos del cuerpo reciben su vitalidad del corazón, no obstante, el *comportamiento* de todos los miembros del cuerpo no depende del corazón sino del *cerebro* del ser humano (y por ello, aunque en relación al resto de los miembros el corazón (también) es llamado “rey”<sup>6</sup>, de todos modos, el cerebro es “el rey de *todos* los órganos”<sup>7</sup>);

por lo tanto, debemos entender ¿por qué se compara al rey –quien es el responsable de la *conducta* del pueblo, “el que los debe llevar y los debe traer”, tal como un pastor con su rebaño<sup>8</sup>– con el “*corazón* (de toda la congregación de Israel)”?

2. En la Torá Escrita, vemos que en la terminología bíblica al rey también se lo denomina *nasí* – “Cuando un *nasí* –líder– transgreda”<sup>9</sup>, y sobre eso *Sifrá* y la *Mishná*<sup>10</sup> explican “¿Quién es el *nasí*? Es el rey”, y como prosigue allí “que sobre él no hay nada, solo el Eterno su Di-s”. Análogamente, el Rey Mashíaj es llamado “*nasí*” (en las profecías de Ezequiel<sup>11</sup> y en otros lugares). Sin embargo, es obvio, que el adjetivo “rey” es superior al de “líder”, pues este último se emplea también para un líder de tribu u otros cargos jerárquicos similares.

Y en nuestro caso vemos, como se dijo antes, que el “líder de la generación” –en palabras de Rashi– es efectivamente llamado en el *Midrash* “la cabeza de la

תלויין בו”).

אבל צריך להבין: אע”פ שכל אברי הגוף מקבלים חיותם מהלב, הרי הנהגתם של כל אברי גוף תלויה במוח (ולכן, אע”פ שגם) הלב נקרא בשם “מלך” בערך לשאר אברי הגוף, הנה הראש נקרא “מלך על כל אבריו”);

וא”כ מדוע נמשל המלך, שענינו הוא הנהגת העם, אשר יוציאם ואשר יביאם, בדוגמת רועה וצאנו – ל”לב (כל קהל ישראל)?

ב. בתורה שבכתב, לשון תורה – מצינו בנוגע למלך גם את התואר “נשיא” – “אשר נשיא יחטא”, ומפרש בספרא על אתר ובמשנה “איזהו נשיא זה מלך”, וכהמשך הדברים שם “שאין על גביו אלא ה’ אלקיו. אף מלך המשיח נקרא (בנבואת יחזקאל ועוד) בשם נשיא. ואעפ”כ, בפשטות התואר מלך

נעלה מהתואר נשיא, המשמש גם בנוגע לנשיא שבט וכיו”ב.

ובענינו: מצינו, כנ”ל, ש”נשיא הדור” – בלשון רש”י – (נאמר עליו והוא) נקרא במדרש “ראש הדור”.

6 *Zohar* II, 116b.

7 Shabat 61a. *Shulján Aruj* del Alter Rebe, Oraj Jaim 2:4.

8 Pinjás 27:17.

9 Vaikrá 4:22.

10 Horaiot 10a.

11 37:25.

generación”,

con lo cual –si el rey es llamado también *nasí* y el *nasí* es la “cabeza”– el interrogante se torna más fuerte aún: **¿cómo es posible, que un rey, que es más grande que un líder, sea denominado por Maimónides como “el corazón de toda la congregación de Israel”, y no como su “cabeza”?**

3. Esto se comprenderá al introducir la siguiente explicación:

En las palabras de nuestros Sabios vemos que hay una diferencia substancial entre los cargos de rey y de líder: el rey – es el máximo gobernante del pueblo, como se entiende literalmente en la Torá, y el líder – se define principalmente como el jefe del *Sanhedrín* –la Corte Suprema Rabínica de Jerusalén– o al menos, un líder en temas espirituales,

como la *Mishná*<sup>12</sup> describe a los cargos legislativos del pueblo judío, “el líder y el jefe del tribunal”, y en la *Guemará*<sup>13</sup> – encontramos también este término dicho en el mismo sentido, “¿Tú eres Hilel a quien todos llaman el líder de Israel?” – y en otro pasaje talmúdico está dicho que “Hilel y Shimón...ejercieron como líderes durante cien años estando el Gran Templo erigido”, y a estos Sabios se les decía líderes aunque en aquella época había reyes en el pueblo de Israel, reyes válidos sobre los que regían las leyes oficiales de la monarquía<sup>14</sup>,

y según la Torá, tan grande es la distancia entre estos dos cargos hasta el grado que entre ellos vemos una diferencia radical en la ley<sup>15</sup> que establece que “un *nasí* que desiste del trato protocolar hacia su persona, su decisión es

ואם כן מתחזקת השאלה  
הנ"ל: איך יתכן הדבר, שהמלך,  
הנעלה מן הנשיא, נחשב רק  
ל"לב כל קהל ישראל" ולא  
ל"ראש"?

ג. ויובן בהקדים דהנה  
בלשון חכמים יש חילוק עיקרי  
בין התוארים מלך ונשיא: מלך  
פירושו כפשוטו, כבלשון תורה,  
ואילו נשיא – עיקרו נשיא  
הסנהדרין, ועכ"פ – נשיא  
בענינים רוחניים.

וכדאיתא במשנה "נשיא ואב  
בית דין", ובגמרא – "הלל  
שקורין אותך נשיא ישראל",  
"הלל ושמעון כו' נהגו נשיאותן  
בפני הבית מאה שנה", אע"פ  
שהיו אז מלכים בישראל,  
מלכים כשרים שדיני מלך  
עליהם,

עד שיש ביניהם חילוק עיקרי  
בדין "נשיא שמחל על כבודו  
כבודו מחול, מלך שמחל על  
כבודו אין כבודו מחול".

<sup>12</sup> Jaguigá 2:2.

<sup>13</sup> Shabat 31a y 15a.

<sup>14</sup> Comenzando por Zerubabel, luego los reyes de los *jashmonaím* (véase Najmánides, Vaiejí 49:10) y Agrifás (Sotá 41a).

<sup>15</sup> Kidushin 32b. *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Talmud Torá 6:6.

válida y la conducta formal hacia él puede ser obviada, pero un rey que decide lo mismo, el ceremonial propio de la monarquía continúa vigente, porque está obligado a asumir todos los honores dignos de un rey de Israel, sin dispensar siquiera un detalle de ellos”.

Se puede decir, y con sentido, que (según se expresa en la Torá Escrita) una situación *similar* existe en el fuero íntimo del rey<sup>16</sup> en cuanto a la diferencia *dentro de sí* entre sus capacidades de líder y de rey.

Entre las disimilitudes que hay entre un rey y un líder vemos (según las definiciones de nuestros Sabios), las siguientes:

a) La función de un rey es “garantizar la justicia y realizar guerras”<sup>17</sup>, o como lo describe el versículo que ya mencionamos, el rey es “el que los debe llevar hacia la batalla y quien los debe traer de la misma”, pero a lo que no se aboca es – a *dictaminar leyes*. Los reyes de Israel no estaban habilitados para juzgar al pueblo (“no participan del dictamen de juicios”)<sup>18</sup>, e incluso los reyes de la Casa de David que ciertamente “tenían el poder de juzgar al pueblo”<sup>19</sup>, no obstante, “mientras ejercían el reinado estaba prohibido nombrarlos miembros del *Sanhedrín*”<sup>20</sup>.

[Y su deber de “garantizar la justicia” consiste (no en investigar e indagar hasta *dictaminar* la ley, sino) principalmente en “*hacer justicia*” – esto es, ejecutar las leyes de la Torá (que el Tribunal Rabínico eventualmente emita), o llegado el caso en su carácter de rey, emitir excepcionalmente un dictamen “en respuesta

וּיִלּוּ וּמִסְתַּבֵּר לֹמֵר –  
שַׁעֲלֵ-דַרְךָ-זֶה הוּא הַחִילוּק  
(בלשון תורה) בין הדרגות נשיא  
ומלך שבמלך עצמו.  
והנה, מהחילוקים בין מלך  
ונשיא (בלשון חכמים):

א) מלך ענינו “לעשות  
משפט ומלחמות”, או בלשון  
הכתוב, כנ”ל, “אשר יוציאם  
ואשר יביאם”, אבל לא –  
הוראה. מלכי ישראל אסורים  
בכלל לדון (“אין דנין”), ואפילו  
מלכי בית דוד ש”דנים הם את  
העם” הרי “אין מושיבין אותם  
בסנהדרין”.

[ומה שנאמר במלך “לעשות  
משפט”, פירושו (לא כל-כך)  
חקירה ודרישה ופסק של דין  
ומשפט, אלא) בעיקר עשיית  
משפט – להוציא לפועל את  
משפט התורה (הניתן על-ידי  
בית דין), או דקאי על המשפט  
שהמלך עושה “כפי מה  
שהשעה צריכה”].

16 Nótese, que así como en el rey mismo están los dos aspectos, así también vemos que Rabí Iehudá *Hanasí*, el líder – Rebi, era el líder del tribunal, y es más, fue quien compaginó la *Mishná* para todas las generaciones, y por otro lado – fue un estilo de *reish galuta*, cabeza del pueblo en el exilio de Babel (Horaiot allí) – (muy similar a) un rey.

17 *Mishné Torá* de Maimónides *Leyes de Reyes* al final del cap. 4.

18 *Sanhedrín* al comienzo del cap. 2, en la *Mishná*. *Mishné Torá* de Maimónides *Leyes de Sanhedrín* 2:5. *Leyes de Reyes* 3:7.

19 *Sanhedrín* y *Mishné Torá* de Maimónides (*Leyes de Sanhedrín*) allí.

20 *Sanhedrín* 18b.

a una eventual necesidad puntual”<sup>21</sup>].

En cambio, el rol del *nasí*, líder, “al que llaman así los *Sabios*”, es a la *inversa* de lo que es un rey – su *principal* función es ejercer como la *cabeza* del *Sanhedrín*, y en la palabras de Maimónides<sup>22</sup> – “El más grande de todos en sabiduría lo deben nombrar cabeza sobre ellos, él es el *Rosh Haieshivá* –la cabeza del *Sanhedrín*–, y a él nuestros Sabios llaman en todos lados *nasí*, y su rango de ubicación es justo debajo de Moshé Rabeinu”; los miembros del *Sanhedrín* son (en palabras de Maimónides<sup>23</sup>) los “pilares de la enseñanza, y de ellos se emite la ley y la justicia para todo el pueblo de Israel”,

empero, en agregado a ello, Moshé – en su posición de pastor de Israel, rey de Israel, debía conducir a los judíos también en relación a todas las necesidades de todo el pueblo de Israel.

b) En lo que respecta al rey – el *pueblo* debe satisfacer *todos* sus deseos, como Maimónides<sup>24</sup> explica en extenso, que un rey “toma a los más fuertes del pueblo para su ejército...y a parte de los soldados los lleva como miembros de su carruaje...y entre ellos, como parte del ceremonial real, elige a los que corran delante suyo... también toma lo que necesite de los fabricantes...y expropia campos...y tiene el poder de exigir el diezmo de las plantaciones, etc.”;

en cambio, el *nasí*, aunque en efecto incluso él (así como cualquier otro encargado en temas comunitarios) recibe su sustento de la congregación – solo puede tomar para sí lo mínimo indispensable para sus *necesidades* (por el hecho de que, en efecto, él trabaja para ellos),

משא"כ נשיא "שקורין אותו החכמים", הרי אדרבה – עיקר ענינו הוא היותו ראש הסנהדרין, ובלשון הרמב"ם: "הגדול בחכמה שבכולן מושיבין אותו ראש עליהן והוא ראש הישיבה והוא שקורין אותו החכמים נשיא בכל מקום והוא העומד תחת משה רבינו"; והרי הסנהדרין הם (בלשון הרמב"ם) "עמודי ההוראה ומהם חק ומשפט יוצא לכל ישראל".

אלא שמשה, בנוסף לכך – בתור רועה ישראל, מלך ישראל – ניהל גם את כל עניניהם והצטרפויותיהם של כלל ישראל.

(ב) מלך – צריך העם לספק לו כל רצונותיו, וכמו שהאריך הרמב"ם בדין מלך, "ולוקח מן העם הגבורים כו' ועושה מן החיל למרכבתו כו' לרוץ לפניו כו' לוקח מן בעלי האומניות כו' ולוקח השדות כו' ויש לו מעשר מן הזרעים כו'";

משא"כ נשיא, אע"פ שגם הוא (כמו כל פרנס על הצבור) מתפרנס מן הצבור – אין זאת אלא שנטל פרנסתו הקבועה מהם (להיותו עובד עבורם),

21 *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Reyes al final del cap. 3.

22 Leyes de Sanhedrín 1:3.

23 Al comienzo de Leyes de Mamrím.

24 Leyes de Reyes cap. 4, véase allí.

pero de ninguna manera es considerado como un rey, a quien “el pueblo” debe proveer de *todos* sus deseos, cualesquiera sean.

4. Este (último) concepto –que a diferencia de un líder, el rey tiene permitido tomar todo lo que desee del pueblo– da cuentas de dos cuestiones contrapuestas:

Por un lado, esto expresa el poder del rey, cómo todo el pueblo y todas sus posesiones son cuales un siervo cuyo patrón se adueña automáticamente de todo lo que su siervo adquiere<sup>25</sup> – él puede *tomar* de ellos todo lo que se le plazca sin restricción alguna;

por otro lado, esto también saca a la luz la “debilidad” del rey (en relación al resto del pueblo) – que para satisfacer cualquiera de sus necesidades debe *recurrir* al pueblo.

El resto del pueblo gana su sustento a través de *sus propias acciones* – como expresa el versículo, que Di-s “Te bendecirá en todo lo que *hagas*”<sup>26</sup>. Incluso un dirigente comunitario que *su sustento proviene de la congregación*, su “acción” consiste en la dedicación para resolver temas comunitarios; en cambio, el rey, no percibe todo lo que desea como parte de una paga por su esfuerzo o trabajo, sino **todo lo que posee lo recibe de parte del pueblo** por el solo hecho de ser el rey, sin estar ello vinculado a un trabajo comunitario.

La explicación es que la situación particular del rey es lo que causa que así sea: lo que define al rey es que todo su tema en la vida (como rey) – es pura y exclusivamente “servirle” al pueblo<sup>27</sup>, él es “el que los debe llevar y quien los debe traer”, él los debe conducir

אבל לא כמלך, שה"עם" נותן לו כל דבר שעולה ברצונו.

ד. ענין זה (השני) – שהמלך נוטל הכל מן העם – מורה על דבר והיפוכו:

מחד גיסא, הדבר מורה על תקפו של המלך, עד שהעם כולו וכל אשר לו הם לפניו בדוגמת "מה שקנה עבד קנה רבו, שהרי יכול המלך לקחת מהם כל אשר יחפו:

מאידך, מורה הדבר גם על "חולשתו" של המלך (ביחס לשאר העם) – שבמילוי כל רצונותיו הוא נזקק לעם.

שאר העם מקבלים פרנסתם וכו' עלידי עשייתם שלהם – "בכל אשר תעשה". אפילו פרנס על הצבור שנוטל פרנסתו מן הצבור, הרי ה"תעשה" שלו הוא היותו פרנס על הצבור; משא"כ מלך, שכל מה שיש לו מקבל הוא מהעם.

והביאור בזה הוא, שהיא הנותנת: כל ענינו של המלך (בתור מלך) הוא – "אשר יוציאם ואשר יביאם", לשרת את העם; ולכן הרי הוא מקבל מהעם.

25 Pesajím 88b.

26 Palabras del versículo – Reé 15:18. Y véase *Sifri* sobre ese versículo.

27 Como reza el conocido dicho "No hay rey sin un pueblo" (*Tania*, Shaar Haljud VeHaEmuná cap.7. Bejaie, Vaieshev 38, 30). Pero no así con respecto a un líder del Sanhedrín.



y guiar en *todas* las cuestiones de la vida; y es por eso que él *recibe todo* del pueblo.

5. En base a lo antedicho, se podrá comprender la comparación entre el rey y el *corazón* precisamente (y no con la cabeza y el cerebro):

Algunas de las diferencias que hallamos entre el corazón y el cerebro son:

a) El corazón permanece *metódica y constantemente* expandiéndose y retrotrayéndose, el corazón late sin parar; en cambio en el cerebro no hay movimiento de ningún tipo. Si bien, ciertamente de él se deriva la vitalidad para todo el cuerpo, pero el cerebro mismo reside calmo.

b) El corazón es el órgano más débil del cuerpo (incluso más que el cerebro) – como señala el *Zohar*<sup>28</sup>: “El corazón es blando y débil”.

Se puede decir, que estas dos características dependen una de la otra: el corazón es “blando y débil” – más débil que el resto de los órganos del cuerpo – debido a que toda su razón de ser es la *vitalidad del resto de los órganos*. No tiene otra función, solo la de vitalizar al cuerpo.

Y por tal motivo – (a) permanece en constante y *metódico* movimiento, lo que expresa que (toda) su ordenada forma de ser está en función de vitalizar los miembros del cuerpo. (b) El corazón es algo “débil” – porque sólo existe en razón de los *otros órganos*.

En cambio, el cerebro está “apartado” de los órganos del cuerpo. Si bien, ciertamente es la fuente de la vitalidad del cuerpo, no obstante, se mantiene distante de este. Y ello (también) evidencia que es algo en *sí mismo*, solo que de él proviene la vitalidad a los

ה. ובזה יובן גם הטעם שנמשל המלך לל דוקא (ולא לראש ומוח):

מהחילוקים בין לב ומוח:  
א) הלב נמצא בתנועה תמידית של רצוא ושוב, דפיקו דלבא ללא הפסק; משא"כ במוח אין שום תנועה. אמנם ממנו נמשכת חיות כל הגו, אך המוח עצמו נמצא במנוחה.  
ב) הלב הוא החלש מכל איברי הגוף (אפילו מהמוח) – כדאיתא בזה: "לבא איהו רכיך וחלש".

ויש לומר ששתי תכונות אלו תלויות זו בזו: הלב הוא "רכיך וחלש" – החלש מכל האיברים – כיון שכל מציאותו היא היותו חיות האיברים. אין לו ענין נוסף מלבד זאת שהוא המחיה את הגוף.

ולכן (א) הוא נמצא בתנועה תמידית, והדבר מראה ש(כל) מציאותו התמידית היא להחיות את אברי הגוף. (ב) הוא מציאות "חלשה" – לפי שקיומו הוא לצורך איברים אחרים.

משא"כ המוח הוא "נבדל" ומרומם מאיברי הגוף. אמנם הוא מקור החיות של הגוף, אבל הוא נשאר בהבדלה מהם, וגם) זו ראייה להיותו מציאות

órganos.

Y por lo tanto, vemos que: (a) en el cerebro no hay movimiento. Este está separado de los órganos del cuerpo. (b) No es “blando y débil” (como el corazón) – su forma de ser es de carácter autónomo.

Por eso, el rey fue comparado precisamente al corazón, ya que el rey también posee las dos características del corazón (como se dijo en el párrafo 4): su vida consiste en una permanente y ordenada entrega hacia el pueblo – “es el que los debe llevar y quien los debe traer” – debido a que el significado conceptual de la dinastía judía es estar enteramente al servicio del pueblo; y por esa misma razón su forma de ser tiene cierta “debilidad”<sup>29</sup> (en comparación al resto del pueblo) – dado que de ellos recibe todo lo que necesita.

6. También en las *fuerzas del alma* que se invisten en cada uno de estos órganos – el intelecto (en el cerebro) y las emociones (en el corazón), hay una diferencia similar a la mencionada entre el corazón y el cerebro:

La función del intelecto –comprender algo– es realmente factible exclusivamente si la persona se mantiene *apartada* del concepto que quiere entender. Si el tema a comprender se conecta e *inmiscuye en* el proceso de la comprensión intelectual, ello sería como un acto de *soborno* para su raciocinio – ya que ejercería influencia sobre su comprensión y la idea no se entendería correctamente en términos objetivos, sino que la conclusión estaría teñida de cierto interés o prejuicio.

<sup>29</sup> Y aunque *lo que define* al rey es que “de sus hombros [por el rey Shaul] hacia arriba, era el *más alto* de todo el pueblo” (I Samuel 9:2) – sus hombros eran más altos incluso que las *cabezas* del resto – no obstante, eso es lo que define su propia esencia; pero cuando se dispone a reinar en la *práctica*, su persona se aboca a conducir al *pueblo*, abarcando a todos, incluso al aguatero.

לעצמו, ורק שממנו נמשכת החיות לאיברים.

ולכן (א) במוח אין תנועה, להיותו בהבדלה מאיברי הגוף. (ב) אינו “רכיך וחלש” (כמו הלב) – הוא מציאות בפני עצמו.

ולכן נמשל המלך ללב דוקא, שכן גם במלך ישנן שתי התכונות של הלב (כנ”ל ס”ד): הוא במצב של התייחסות תמידית אל העם – “אשר יוציאם ואשר יביאם” – לפי שתוכן ענין המלוכה הוא לשרת את העם; ומהאי טעמא ישנה “חלישות” במציאותו (ביחס לשאר העם) – שמקבל מהם כל צרכיו.

1. דוגמת החילוק הנ”ל בין הלב למוח מוצאים אנו גם בכחות הנפש המלובשים בהם – השכל (שבמוח) והמדות (שבלב):

ענין השכל – להבין דבר-מה – יכול להתקיים לאמתתו רק כאשר האדם נשאר בהבדלה מן הדבר שברצונו להבין. אם נותר בו קשר אל הדבר, והדבר מעורב בתוך שכלו – זהו שוחד, המטה את השכל עד שלא יבין נכונה את הענין.

En cambio, las emociones constituyen el *sentimiento* de la *persona* hacia la cosa, que se genera cuando uno se acerca a la cosa, hasta el grado que ello despierta *en* el fuero *íntimo* un sentimiento de proximidad (amor), o lo contrario, etc.

De ambas características emana la diferencia entre el intelecto y las emociones en los dos rasgos distintivos mencionados: a) las emociones son por excelencia *exaltación* (“movimiento”), en cambio el intelecto, para poder funcionar como corresponde *requiere de meditación, tranquilidad y serenidad*. b) Las emociones no poseen una vigorosa forma de ser ya que *tienden a modificarse* con el tiempo – hoy la persona siente de una forma y mañana cambia completamente su sensación. En cambio, una idea (verdadera) nunca se modifica – cuando el intelecto llega a una conclusión, es porque así es la *verdad*, y por eso esta es inalterable<sup>30</sup>.

7. En base a lo antedicho, se podrá comprender la diferencia entre un rey y un líder:

El rey, cuyo exclusivo tema en la vida es ser “el que los debe llevar y quien los debe traer”, debe introducirse a sí mismo (invistiendo en ello su persona, involucrándose de lleno) para proveer al pueblo sus necesidades (así como el corazón vitaliza a todos los órganos) – su función no es concentrar su intelecto y emitir dictámenes (ser el cerebro) – su tema no es abocarse a los complejos análisis en pos de concluir cómo es la *Halajá* –ley judía–práctica;

<sup>30</sup> En la Serie de Discursos Jasídicos 5672 (*Ain-Beis*) cap. 251, se explica que el intelecto puede variar, ya que es factible cambiarle a una persona su opinión sobre algo, como los Sabios que solían darse la razón entre ellos, adecuando sus ideas entre sí. Pero lo que estamos hablando aquí es específicamente sobre *el dictamen intelectual* concreto al que la persona llega mediante su capacidad de *daat*, lo que se manifiesta “con gran vigor y no varía”.

משא"כ ענין המדות הוא – יחס של רגש שבאדם אל הדבר, הנובע מכך שמציאותו האישית נתונה בדבר זה, עד שהדבר מעורר אצלו ובתוכו רגש של קירוב (אהבה), או הפכו וכו'.

ומכך נובע החילוק בין השכל למדות בשתי התכונות הנ"ל: (א) המדות ענין – התפעלות (“תנועה”), משא"כ השכל דורש התבוננות והתיישבות ומנוחה. (ב) המדות אינן מציאות בעלת קיום וחוזק, הן עלולות להשתנות – היום מרגיש האדם כך, ומחר ירגיש אחרת. משא"כ שכל (אמתי) אינו משתנה – כשהשכל מגיע למסקנא כלשהי, הרי זה מפני שכך היא האמת, וממילא אין בזה שינויים.

ז. עפ"ז יובן החילוק בין מלך לנשיא:

המלך, שענינו הוא “אשר יוציאם ואשר יביאם”, היינו שהוא נתון כולו (בדרך התלבשות) להשפעת הצרכים לעם (בדוגמת הלב שמחיה את כל האיברים), אין ענינו שכל והוראה (מוח), שקלא וטריא ולאסוקי שמעתתא אליבא דהלכתא;

precisamente el líder, quien se encuentra ciertamente apartado del pueblo, su ejercicio (principal) consiste en ser la “cabeza” y el cerebro de la generación, emitir los dictámenes de la *Torá* (la sabiduría Divina) con respecto a todos los temas que conciernen al pueblo.

Por lo tanto, el *nasí* es *todo* (incluso el aspecto de líder que hay *dentro del rey* es *todo*) – ya que el corazón también recibe su función del cerebro como se dijo, su cometido es transmitir vitalidad (también la del cerebro) a todos los órganos del cuerpo; tal como es con un rey en la práctica, que debe hacer cumplir las *reglas de la Torá* al pueblo (hasta el punto que “es una *mitzvá*”<sup>31</sup> para el rey rendir honor a los estudiosos de la *Torá*, y cuando el *Sanhedrín* y los Sabios de Israel se reúnen ante de él debe levantarse delante de ellos”).

Entonces, si bien el rey también es llamado *nasí*, “cabeza” (como se dijo en el párrafo 2 en nombre del *Midrash* y la *Mishná*), no es porque él cumple la función de la “cabeza”, sino, dado que en su desempeño como “corazón” tiene como responsabilidad hacer cumplir los mandatos de la “cabeza”, tal como físicamente, a través del bombeo de la sangre, el corazón también transmite la vitalidad que recibe del cerebro.

8. Además, hay un especial hincapié en lo que respecta a Moshé Rabeinu –de quien aprendemos el concepto de que “el *nasí* es todo”– que en su persona había ambas modalidades de ascendencia hacia el pueblo, tanto la del corazón como la del cerebro:

Moshé era un *rey*<sup>32</sup> (como se declara<sup>33</sup> “Él se convierte en rey de Yeshurún”), y estaba dedicado a proveer al

דוקא הנשיא, שנמצא בהבדלה מהעם, ענינו (העיקרי) הוא להיות “ראש” ומוח של הדור, לתת את פסק־דין התורה (חכמתו יתברך) בנוגע לכל עניני העם.

ולכן הנשיא (גם זה שבמלך) הוא הכל – כיון שגם הלב מקבל מהמוח, כנ”ל, וענינו הוא להשפיע את החיות (כולל זו הבאה מהמוח) לכל האיברים; וכמו במלך בפשטות, שענינו הוא להוציא לפועל את הוראות התורה בקרב העם (עד ש”מצוה על המלך לכבד לומדי התורה, וכשיכנסו לפניו סנהדרין וחכמי ישראל יעמוד לפניהם כו”).

ח. ל כך נוספת הדגשה מיוחדת בנוגע למשה רבינו – שממנו למדנו ש”הנשיא הוא הכל” – שאצלו היו שני אופני ההשפעה, הן לב והן מוח. משה היה מלך (כמו שנאמר ויהי בישורון מלך), והוא התעסק בהשפעת כל הצרכים

31 Maimónides Leyes de Reyes 2:5.

32 Maimónides Leyes de la Casa Elegida 6:11.

33 Berajá 33:5. Según la explicación de nuestros Sabios (al comienzo del *Midrash Tehilim*) que es citada en Najmánides sobre este versículo.

pueblo todas sus necesidades (aún las materiales) – era entonces el *corazón* de Israel; y al mismo tiempo, era también el líder y la cabeza del *Sanhedrín*, y es más – todos los temas de la *Torá* (para todas las generaciones) y todas sus leyes forman parte de “la *Torá* de Moshé Mi servidor”<sup>34</sup> – él fue quien recibió la *Torá* de Sinaí<sup>35</sup> y estudió la *Torá* con todos los judíos – era el *cerebro* del pueblo.

Y en relación al *Masháj* también vemos la misma característica –ya que Moshé es el primer redentor y también el último– su persona reunirá ambas facetas<sup>36</sup>: la de *rey*, y con más énfasis que todos los reyes anteriores de Israel – en él, el atributo de *dinastía* se desplegará íntegramente como nunca antes; y junto con ello también actuará como un *Rav* –con autoridad rabínica– ya que enseñará *Torá* a todo el pueblo<sup>37</sup>.

(גם הגשמיים) לבני ישראל – לבן של ישראל; ויחד עם זאת היה נשיא וראש הסנהדרין, ויתירה מזה – כל עניני התורה (ולכל הדורות) הם עניני "תורת משה עבדי" – הוא אשר קיבל תורה מסיני ולמד תורה עם כל בני ישראל – מוח.

וכן מצינו גם במשיח – משה הוא גואל ראשון הוא גואל אחרון – שאף אצלו יהיו שני הענינים: מלך, ואדרבה – אצלו יהיה ענין המלכות בשלימות; ויחד עם זה הוא רב, שילמד תורה את כל העם כולו.

(de una *Sijá* del 6 de Tishrei 5737 – 1976)

34 Malají 3:22. Shabat 89a.

35 Avot al comienzo.

36 *Séfer HaMitzvot* del Tzemaj Tzedek, precepto de *Minui Melej* cap. 3.

37 *Likutéi Torá* 96 17a.

## Resumen

**LA ESENCIA DEL REY**

En nuestra Sección Semanal, la Torá enuncia “Ciertamente designarás un rey sobre ti”. Entre las funciones de un rey de Israel vemos que es llamado “cabeza” – “la *cabeza* de la generación es como toda la generación”. Maimónides lo define como “el corazón de Israel”. Con estas descripciones, los Sabios tratan de explicar cómo toda la congregación de Israel depende del rey.

Debemos comprender: aparentemente el rey es el conductor del pueblo en virtud de su comprensión e inteligencia – es la “cabeza”, entonces ¿por qué se lo compara también con el corazón?

La explicación: en la Torá Escrita el rey también es llamado *nasí* – líder, que alude a la conducción espiritual del Pueblo de Israel, ya que el *nasí* es la *cabeza* del *Sanhedrín* – Tribunal Rabínico.

Según la ley judía el rey toma del pueblo todo lo que desea (hombres para su ejército –de entre ellos quienes corran delante de su carruaje– expropia tierras, toma elementos fabricados por el pueblo e incluso puede apoderarse del diezmo de sus cosechas). Por un lado, esto demuestra el poder del rey. Por otro lado, del hecho que él necesite tomar de ellos todo, demuestra su debilidad, pues para todo depende de ellos y no es autónomo. La misma idea está presente en el corazón que es débil, más que los demás órganos del cuerpo. A pesar de que el corazón es el que provee vitalidad a todos los demás miembros y órganos, sin embargo, su utilidad no es para sí mismo, sino para todo el cuerpo.

Según lo antedicho comprendemos por qué el rey también es llamado y definido como el “corazón” del pueblo, ya que toda su razón de ser es en función de ellos, de la misma manera que el corazón *constantemente* está dando vida al cuerpo, así el rey constantemente está exclusivamente para el pueblo.

No obstante, también el rey es llamado “cabeza” debido a la conducción espiritual que de él depende, es decir, así como la cabeza está lejos y separada de los miembros del cuerpo y de ella depende todo el cuerpo (y no es débil como el

corazón porque tiene autonomía propia), del mismo modo, el aspecto de “líder” que hay dentro del rey, siendo la cabeza de la congregación, está enaltecido por sobre la congregación, conduciéndolos según las enseñanzas de la Torá.

En Moshé estaban estos dos aspectos, proveyó y dio al Pueblo de Israel todas sus necesidades materiales, como un rey que es el “corazón”, y al mismo tiempo, influenció con la Torá y sus enseñanzas, (*nasí* – “cabeza”). También el Mashíaj, que es llamado rey, el Rey Mashíaj, gozará de ambos atributos.

(Resumen de la primera *sijá* de Parshat Shoftím vol.19)

**En Zejut de**  
La Kehilá de  
**Beit Jabad Palermo - Comunidad**  
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus  
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

**Jaia bat Hershl**  
**Mijael ben Ioel**



לקוטי שיחות  
**PROJECT  
LIKKUTEI  
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



**Leilui Nishmat**

R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi  
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen